

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pewnego (dnia), w porze wieczoru, Dawid wstał ze swojego posłania i przechadzał się po tarasie* królewskiego domu. Wtem zobaczył z tarasu kąpiącą się kobietę. A kobieta ta była przepiękna z wyglądu. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pewnego dnia, w porze wieczoru, Dawid wstał ze swojego posłania i przechadzał się po tarasie pałacu. Wtem zobaczył kąpiącą się kobietę. Była ona przepiękna!                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pewnego dnia pod wieczór Dawid wstał z łoża i przechadzał się po dachu domu królewskiego. I zobaczył z dachu kąpiącą się kobietę, a kobieta była bardzo piękna.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I stało się przed wieczorem, gdy wstał Dawid z łoża swego, a przechadzał się po dachu domu królewskiego, że ujrzał z dachu niewiastę, myjącą się; a ta niewiasta była bardzo piękna na wejrzeniu.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | To gdy się działo, przydało się, że Dawid wstał z łoża swego po południu i przechodził się po sali domu królewskiego, i ujrzał niewiastę myjącą się naprzeciwko na sali swej, a była niewiasta barzo piękna.         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pewnego wieczora Dawid, podniósłszy się z posłania i chodząc po tarasie swego królewskiego pałacu, zobaczył z tarasu kąpiącą się kobietę. Kobieta była bardzo piękna.                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I przytrafiło się, że pod wieczór Dawid wstał ze swojego łoża i przechadzał się po tarasie swojego królewskiego domu, i ujrzał z tego tarasu kąpiącą się kobietę. A była to kobieta wielkiej urody.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pewnego wieczoru Dawid podniósł się ze swego łoża i przechadzając się po tarasie domu królewskiego, ujrzał z tarasu kąpiącą się kobietę. Kobieta ta była bardzo piękna.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pewnego popołudnia Dawid wstał po poobiedniej drzemce i przechadzał się po tarasie królewskiego pałacu. Z wysokości tarasu nagle zobaczył kąpiącą się kobietę. A była ona bardzo piękna.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pod wieczór pewnego dnia, gdy Dawid wstał z łoża i przechadzał się po tarasie domu królewskiego, ujrzał z wysokości kąpiącą się kobietę. A była ona nadzwyczaj piękna.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося при вечорі і встав Давид з свого ліжка і ходив на даці царського дому і побачив з даху жінку, що милася і жінка (була) дуже гарна на вид.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Otóż pewnego wieczoru, gdy Dawid wstał ze swojego łoża i przechadzał się po tarasie królewskiego pałacu – ujrzał z tego tarasu kąpiącą się kobietę. A była to niewiasta bardzo pięknej urody.                        |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | A w porze wieczornej Dawid wstał ze swego łóżka                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> Tj. płaskim dachu.

|  |            |        |                                                                                                                                                  |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | i przechadzał się po płaskim dachu domu królewskiego; i z dachu ujrzał kąpiącą się kobietę, a ta kobieta odznaczała się bardzo pięknym wyglądem. |
|--|------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|